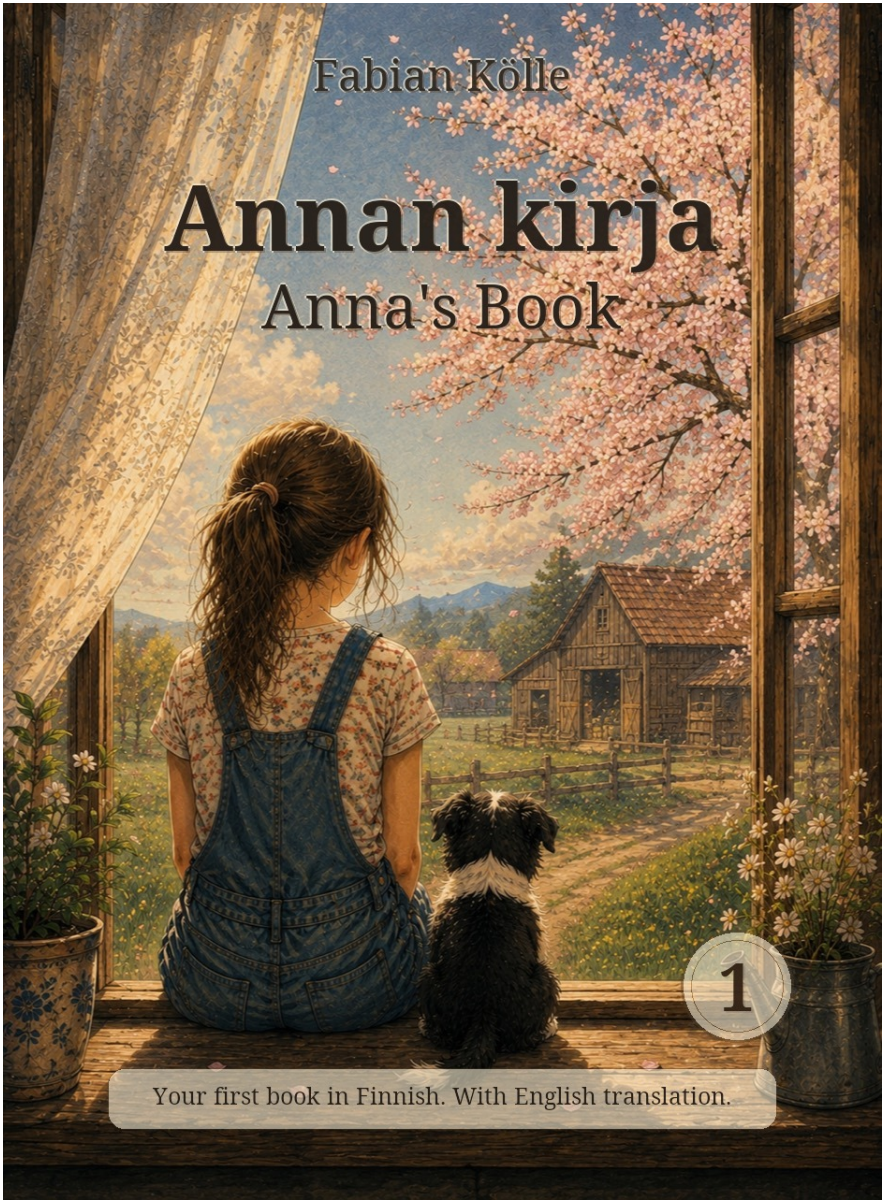
Fabian Kölle
Annan kirja
Anna's Book
1
Your first book in Finnish. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Finnish

EN FI

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/fi/

This book was written for language learners. First try to read the Finnish text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- Purolla - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Minä olen Anna. Olen kymmenen vuotta vanha. Asun perheeni kanssa talossa. Talolla on puutarha. Puutarhassa on iso puu. Pidän puusta.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

Meillä on myös pieni koira. Koiran nimi on Ozzy. Pidän Ozzysta paljon. Hän on hyvin nopea. Leikin usein koiran kanssa. Heitän pallon, ja Ozzy juoksee nopeasti sen perään.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

Hän tuo pallon usein takaisin minulle. Joskus hän ei tuo sitä takaisin. Silloin juoksen puutarhan läpi ja etsin palloa. Ozzy etsii myös palloa. Me löydämme sen, ja Ozzy haukkuu.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

Hän on viisas koira. Joskus Ozzy löytää pallon nopeammin kuin minä. Silloin hän haukkuu. Silloin tiedän: Pallo on siellä. Juoksen Ozzyn luo ja näen pallon. Näin leikimme usein yhdessä.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Minulla on myös veli. Hänen nimensä on Mats. Veljeni on neljätoista vuotta vanha. Hän on neljä vuotta vanhempi kuin minä. Hän on isoveljeni. Mats leikkii myös joskus Ozzyn kanssa.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Joskus Mats juoksee puutarhan läpi, ja Ozzy seuraa häntä. Silloin he juoksevat molemmat. Joskus Mats heittää myös pallon, ja Ozzy tuo sen takaisin.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Ozzy pitää paljon siitä, kun Mats leikkii hänen kanssaan. Mutta Ozzy myös nukkuu paljon. Hän on nuori koira ja hänen täytyy nukkua paljon. Hän on kaksi kuukautta vanha.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy nukkuu korissaan tai puutarhassa. Hänen korinsa on talossa. Se on olohuoneessa. Kesällä Ozzy nukkuu usein puutarhassa. Mats sanoo, että talvella Ozzy nukkuu olohuoneessa.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

Silloin puutarhassa on liian kylmä. Talvella koirat voivat leikkiä puutarhassa, mutta ne eivät voi nukkua puutarhassa. Nyt on kesä. Kesällä Ozzy voi nukkua korissaan.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

Hän voi myös nukkua puutarhassa. Puutarhassa on tarpeeksi lämmintä. Ozzy voi nukkua siellä, missä hän haluaa. Hän menee makuulle ja nukkuu. Ozzy on hyvin suloinen, kun hän nukkuu.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Leikin usein Matsin kanssa talossa. Joskus leikimme piilosta. Minä piiloudun, ja Mats etsii minua. Tai Mats piiloutuu, ja minä etsin häntä.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Minun on helppo löytää Mats. Hän on iso ja helppo nähdä. Tunnen kaikki piilopaikat talossa. Olen pienempi kuin Mats. Minua on vaikea löytää. Joskus Mats etsii hyvin kauan.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Hän ei pidä siitä. Silloin hän huutaa, ja minä sanon: Tässä minä olen. Hän huutaa taas, ja minä sanon taas: Tässä

minä olen. Hän tulee lähemmäksi. Sitten hän löytää minut. Me nauramme.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

Iltapäivällä syömme yhdessä. Äiti, isä, Mats ja minä. Istumme pöydän ääressä olohuoneessa, syömme ja puhumme. Usein on perunoita, porkkanoita ja pastaa.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

Pidän eniten pastasta. Äiti tekee usein pastaa, isä tekee usein perunoita. Äiti tekee harvoin perunoita. Hän ei pidä niistä kovin paljon. Mutta Mats pitää perunoista.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

Perunat ja porkkanat kasvavat pellolla. Se on meidän oma peltomme. Meillä on maatila. Isä on maanviljelijä. Hän työskentelee usein pellolla. Äidillä on pieni kauppa.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

Hän työskentelee myyjänä. Hän myy meidän perunoitamme ja porkkanoitamme kaupassa. Hän myy

myös munia ja hunajaa. Hän myy maitoa ja juustoa. Hän myy monia asioita kaupassa.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Isä työskentelee pellolla. Hän kasvattaa vihanneksia, kuten perunoita ja porkkanoita. Vihannekset kasvavat maassa. Ne tarvitsevat paljon vettä ja aurinkoa. Joskus ei sada.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

Silloin isä antaa kasveille vettä. Myöhemmin vihannekset ovat tarpeeksi isoja. Silloin isä ajaa traktorilla pellon yli. Hän ottaa vihannekset maasta. Sitten voimme syödä ne.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Tai äiti myy ne kaupassa. Isä hakee myös maitoa lehmiltä. Hän tekee siitä voita ja juustoa. Kestää kauan, ennen kuin juusto on valmis. Isän täytyy odottaa kauan.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

Voi valmistuu nopeammin. Isä leipoo usein leipää. Pidän hänen leivästään hyvin paljon. Syön sitä usein voin ja

juuston kanssa. Silloin ajattelen lehmiä, jotka antavat meille maidon.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

Purolla - By the Stream



Tänään on lauantai. Menen Matsin kanssa metsään. Ozzy on myös mukana. Hän juoksee meidän edellämme. Mats ja minä haluamme mennä purolle. Haluamme nähdä kaloja. Minulla on laukku mukana.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

Laukussa on leipää ja pullo vettä. Jos meillä on nälkä, voimme syödä leipää. Jos meillä on jano, voimme juoda vettä. Äiti sanoo: Ozzy ei saa syödä leipää.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

Me emme saa antaa Ozzylle leipää. Ozzy voi juoda vettä purosta. Hän ei tarvitse meidän vettämme. Mutta laukussa on myös jotakin Ozzylle.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

Laukussa on kaksi koirankeksiä. Mats ja minä emme saa syödä koirankeksejä. Emme myöskään halua syödä niitä. Ozzyn pitää syödä ne. Myöhemmin.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

Metsä ei ole kaukana. Menemme usein metsään. Siellä on paljon korkeita puita. Voimme kuulla lintuja. Ozzy juoksee puiden välissä. Joskus hän pysähtyy.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Silloin hän katsoo meitä. Sen jälkeen hän juoksee taas eteenpäin. Metsässä on monta polkua. Äiti haluaa, että pysymme poluilla.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

Meidän ei pidä juosta keskelle metsää. Kaikki puut ovat samanlaisia. On vaikea löytää tie takaisin. Ozzylle se on helppoa. Usein hän pysyy lähellä meitä.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

Mutta joskus hän juoksee keskelle metsää. Me kutsumme häntä. Hän tulee nopeasti takaisin. Hän tuntee tien. Hän on viisas koira.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Ozzy saapuu ensimmäisenä purolle. Minä olen toinen, Mats kolmas. Istumme rannalle. Ozzy juo purosta. Vesi on hyvin kirkasta. Mutta en näe kaloja.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Ehkä kalat pelkäävät Ozzya. Mats ottaa rannalta pienen kepin. Hän laittaa sen puroon. Keppi kelluu vedessä. Nousemme ylös ja seuraamme keppiä.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Ozzy pitää siitä paljon. Hän heiluttaa häntäänsä. Näemme, että hän on iloinen. Keppi kelluu nopeammin. Ozzy haukkuu ja juoksee sen perässä. Matsin ja minun täytyy nauraa.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Sitten keppi jää kahden suuren kiven väliin. Tulemme lähemmäksi. Keppi ei liiku. Mutta minä näen kalan. Ei, ne ovat kolme kalaa! Ne uivat lähellä kiviä.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy näkee ne myös. Hän haluaa leikkiä kalojen kanssa. Mutta Mats sanoo: Ei, Ozzy! Ozzy ymmärtää sen. Hän ei mene veteen. Hän pysyy rannalla.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

Katsomme kaloja kauan. Ne ovat tummia, mutta ne kiiltävät auringossa. Ne eivät pelkää meitä. Koska olemme hiljaa emmekä liiku. Mutta minulle tulee nälkä.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

Sanon: Mats, minulla on nälkä. Mats sanoo: Niin, minullakin. Istumme suurelle kivelle. Kivi on tarpeeksi suuri, jotta voimme istua vierekkäin.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Otan leivän laukusta. Ozzy katsoo minua. Hän haluaa myös syödä jotakin. Mutta leipä ei ole Ozzylle. Mats antaa hänelle koirankeksin.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy ilahtuu ja heiluttaa häntäänsä. Jaan leivän Matsin kanssa. Annan Matsille suuren palan, ja hän sanoo: Kiitos, Anna. Isän leipä on hyvin hyvää.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

Kaikki on hyvää, kun on nälkä. Mutta isän leipä on erityisen hyvää. Syömme hitaasti. Aurinko on lämmin ihollani. Ozzy on jo syönyt koirankeksinsä.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Hän makaa tässä jalkojeni vieressä. Luulen, että hän nukkuu. Kaksi kalaa on vielä siellä. Kuulen linnun. Se istuu puussa, mutta en näe sitä. Mats katsoo puroa.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

Hän sanoo: "Pidän metsästä."
Kysyn: "Miksi?"
"Koska täällä on niin rauhallista. Kylässä kuulemme ja näemme paljon ihmisiä. Täällä kuulee vain linnut, veden ja tuulen."

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

"Niin", sanon. "Minäkin pidän metsästä."
Istumme vielä hetken, sitten nousemme. "Tule", Mats sanoo. Hän ottaa laukun. Ozzy herää. Kävelemme hitaasti takaisin kylään.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

Matkalla tapaamme rouva Rossin. Hän on Italiasta. Ozzy ilahtuu nähdessään hänet. Hän juoksee hänen luokseen. Rouva Rossi silittää häntä.

"Hei!", rouva Rossi sanoo. "Minne olette menossa?"

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

"Tulemme purolta", Mats sanoo. "Nyt menemme taas kotiin."
"Hienoa", rouva Rossi sanoo. "Tämä on loistava sää kävelylle."
Hänellä on kori kädessään.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

"Mitä korissa on?", kysyn.
"Maitoa, munia, juustoa ja hunajaa", rouva Rossi sanoo. Hän nauraa. "Ostin sen teidän äidiltänne."

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats ja minä hymyilemme.
"Nähdään pian", rouva Rossi sanoo.
"Hei hei", Mats sanoo.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

Rouva Rossi jatkaa matkaa. Ozzy katsoo hänen peräänsä vielä hetken. Sitten hän juoksee takaisin luoksemme. Kylä ei ole enää kaukana. Näen jo meidän talomme.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Isä työskentelee vielä pellolla. Näen hänen traktorinsa. Äiti seisoo kaupan edessä ja puhuu kylän miehen kanssa. Tunnen hänet.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

Hänen nimensä on herra Hansen. Herra Hansenilla on kissa, Mimi. Mimi on jo vanha eikä halua enää leikkiä. Mutta hän pitää paljon siitä, kun silitän häntä.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

Silloin hän kehrää. Mimi voi kehrätä hyvin kovaa. Pidän siitä, kun Mimi kehrää. Silloin tiedän, että hän on iloinen. Hän on suloinen.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

Menemme kauppaan. Äiti näkee meidät ja hymyilee.
Hän kysyy: "Pidittekö kävelystä?"
"Kyllä", Mats sanoo.
"Näimme kaloja", minä sanon.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Äiti ilahtuu. "Sitten päivä oli hyvä", hän sanoo.
Ajattelen metsää ja aurinkoa, Matsia ja Ozzya, puroa ja kaloja ja leipää. Hän on oikeassa. Päivä oli hyvä.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.